

Both verbal and visual-graphic components help to comprehend the meaning of the text and influence on “reader’s” perception.

Conclusion. The integral components of the animated fairy tales are verbal and visual means of constructing the text. By the use of visual means, the author can complement the verbal elements and transmit the idea and the message. However, the combination of visual and written elements influences the perception of the text by the reader, creating new additional concepts and meanings. Visual means not only accompany the verbal part of the text, but also interpret it. In such tales, paralinguistic means play an important role as they reveal the ways through which verbal and graphic elements interact, and their functions. The use of non-textual means, such as semi-bold font allocation, italics, and non-pictorial text elements, extends the author’s ability to transmit information, making the message gain new meaning, so that certain elements in the textual space attract the attention of the reader.

The prospective for the further research is the investigation of visual-graphical and verbal components as means of multimodality in social media, in particular blogs.

REFERENCES

1. Біскуб І. П. Мовні засоби вираження мультимодальності в англomовному дискурсі програмного забезпечення. Актуальні проблеми філології та американські студії: матеріали II міжнародної наук.-практ. конф. (Київ, 21–22 квіт. 2010 р.) Київ: Вид-во Європ. ун-ту, 2010. С. 30–36.
2. Град Н. Я. Відеовербальний текст як об’єкт вербальної і невербальної комунікації у сучасних мультимодальних студіях. Київ: Молодий вчений, 2015. No 5 (2). С. 153–157
3. Goodman S. Literature and Technology. The Art of English: Literary Creativity. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2006. P. 299–363.
4. O’Halloran K. L., Smith B. A. Multimodal Studies: Exploring. Issues and Domains. London: Routledge, 2011. 270 p.
5. Street B. V., Pahl K., Rowsell J. Multimodality and New Literacy Studies. The Routledge Handbook of Multimodal Analysis. Oxfordshire: Routledge, 2014. P. 227–237.
6. The Power of Visual Communication. 2015. URL: <http://www.hp.com/large/ipg/assets/bus-solutions/power-of-visualcommunication.pdf> (дата звернення: 22.09.2015).
7. Walsh M. Reading Visual and Multimodal Texts: How is ‘Reading’ Different? Australian Journal of Language and Literacy. 2006. Vol. 29. No. 1. P. 24–37.

Гусак Ірина

Науковий керівник – доц. Вирста Наталія

ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

Німецька мова на сучасному етапі свого розвитку визначається як цілісна система, яку утворює велика кількість взаємопов’язаних підсистем. До її структури належать різноманітні діалекти, аргo, жаргони, сленги представників різних професій, соціальних та вікових груп. Усі вони мають більш або менш інтенсивний вплив на процеси, що відбуваються в загальнонаціональній німецькій мові, визначаючи її особливості та тенденції розвитку. Тому цілком закономірно, що особливості молодіжного варіанту німецької мови є однією з важливих складових сучасної загальнонаціональної мови. Разом з тим вони є досить неординарним явищем – окремою мовною підсистемою, яка взаємопов’язана з іншими підсистемами. Особливості мовної поведінки німецької молоді досліджують уже досить тривалий час. Доведено, що молодіжний сленг існував на території Німеччини ще п’ять століть тому, причому в основному у вигляді різноманітних студентських жаргонів (Studenten Jargons), які дали поштовх розвитку німецького молодіжного сленгу [7, с. 372].

Молодіжний сленг – це феномен живої і рухливої мови, яка крокує в ногу з часом і реагує на будь-які зміни в житті суспільства [10, с. 307].

Молодіжна мова є еліптичною: молодь, як правило, не вживає «зайвих» слів, які не мають суб’єктивної значимості. В їхній мові можна знайти немало прикладів натяків та недомовок. Основою побудови семантико-синтаксичної схеми висловлювання у молодіжній мові (як і у розмовній) є дієслово. Проте синтаксична будова висловлювань в усному мовленні представників молодіжних груп синтаксично спрощена до простого двоскладного чи односкладного речення [1, с. 96].

Варто зазначити, що тенденція до використання сленгових одиниць, скорочень і аббревіацій у німецьких газетах та журналах зумовлена прагненням до більш стислого вираження думок, до мінімізації елементів висловлення. Багато молодіжних видань удаються до навмисного нагромадження сленгізмів, прагнучи зацікавити читачів, наприклад: er hat ihn abgewimmelt – він спровадив його, blam – мерзотний, endgeil – кльово. [6].

Що стосується синтаксичного рівня, то німецькому молодіжному варіанту властиве значне скорочення речень. Молоді люди відмовляються від складних структур речення та надають перевагу коротким, простим висловлюванням. Тенденція до спрощення або скорочення проявляється також у неозначених артиклях, які часто скорочуються в молодіжному синтаксисі.

Однією з важливих характерних особливостей сленгу є вживання безлічі різних частинок і синтаксично скорочених експресивних виразів (eu, irgendwie, und so, oder so, voll geil, ey, total verliebt). Подібні підсилювальні елементи та синтаксичні конструкції користуються великою популярністю в молодіжному середовищі, про що свідчить частотність їх вживання в найрізноманітніших емоційно забарвлених поєднаннях: Boah ey!, Echt ey!, Wow!, Hä!, yo, yeah, haaaaaa, Ey Alter!, Ey, du Penner! і ін. [3, с. 3].

У розмовному молодіжному варіанті дієслова та прийменники часто опускаються (z.B. Echt übel, das Teil, Erst war ich Kino und dann Bierfest). Також важливе значення при побудові речення відіграють у німецькому сленгу частки і вставні слова, які не мають семантичного значення (z.B. irgendwie, und so, oder so, oder was). Використання цих частинок і вставних слів є ознакою того, що мовець невпевнений у висловленні своєї думки і у сказаному загалом [9, с. 17].

У молодіжному сленгу користується популярністю часова форма Перфект, а не Претеритум; Презенс, а не Футур, наприклад: Und dann sind wir noch durch verschiedene Altstadtkneipen gezogen. Ich sehe Sie wahrscheinlich nicht mehr wieder.

Сленг сучасної німецької мови характеризується наявністю багатьох синонімів: höllisch, cool, krass, tierisch. Молодіжній мові характерна велика кількість повторень: die Rederei; sterbsterb – sehr müde. Незвичне поєднання звуків також є частим явищем: die Tic-Tak-Tussi – das junge Mädchen. Назви міст і національностей у молодіжному варіанті скорочуються: Lipsi – Leipzig; Ami – der Amerikaner.

У молодіжному варіанті німецької мови замість неозначено-особового займенника «man» найчастіше вживаються особові займенники, а замість пасивної форми дієслова використовується активна: Unser Geschäft wird wochentags um 18 Uhr geschlossen. – Wir schließen wochentags um 6 Uhr abends.

Багато англійських слів, які використовуються у німецькому сленгу, поступово стають загальноновживаними і активно використовуються у літературній мові. Прикладом такого англіцизму є «cool» – це слово, яке вже утвердилось у повсякденній мові і його не можна вважати типовим молодіжним [8, с. 2].

Молодіжному варіанту притаманна властивість до спонтанності, креативності, прямоти і короткості вираження думок. Якщо говорити про писемну мову, то в сленгу найбільш поширені короткі та довгі текстові форми. [8, с. 3]:

Одним з важливих джерел синонімії у реченнях в молодіжному варіанті німецької мови є метафора. Цей троп мовлення є одним із основних способів поповнення лексичного складу сленгу. Завдяки метафорі молодіжний варіант мови набуває влучності, розмаїття, експресивності та виразності [4, с. 55].

– метод метафоричної синонімії надає можливість утворення синонімів та розширення синонімічних рядів;
– утворення та оновлення різних лексико-семантичних полів (Wortfelder) зумовлено метафоричним переосмисленням;
– певні метафоричні зв'язки є дієвими в багатьох лексиконах.

Рис. 1.1. Метафора як процес утворення нових значень слів.

Варто зазначити, що, оскільки молодіжний сленг є субкодом німецької мови, поряд із входженням до його складу англо-американізмів відбувається й процес асиміляції цих американізмів. Насамперед це реалізується шляхом додавання до запозичених твірних основ

німецьких граматичних і словотвірних морфем. Асимільовані дієслова одержують граматичну морфему -en (hiken – zu Fuß unterwegs sein; massen – zu McDonald's gehen). Основи цих сленгізмів можуть бути як метафоризованими (snaken – sich anstellen, sich vordrängeln), так і зберігати значення, притаманне їм у мові-джерелі (snoozen – schlafen). Використання подібних лексичних одиниць детерміноване вищим рівнем престижу англійської мови в молодіжному середовищі. Серед словотвірних префіксів дієслів популярністю відзначається ab- (abloosen – versagen; abcoolen – sich beruhigen) [5, с. 2-3].

Характерною ознакою словотвору молодіжного сленгу є те, що до багатьох слів приєднуються суфікси -mäßig і -ig, які використовуються для більш точної характеристики чого-небудь або кого-небудь: hammer-mäßig, cliquen-mäßig, hyper-mäßig. Аналогічним чином відбувається поява нових слів в процесі суфіксації при додаванні морфем -i або -o: Schlaffi, Softi, Spasti. Такі префікси, як an-, ab-, rum-, rein-, los-, молодь здатна додати практично до будь-якого дієслова: an-machen, an-motzen, ab-zischen, ab-checken, [3, с. 3].

Великою популярністю в молодіжному середовищі користуються різного роду абрєвіатури і усічені моделі нормативної або жаргонної лексики. Найпростішим різновидом подібних скорочень є так звані «апокопи», утворені шляхом усічення одного або декількох звуків в кінці слова: Geschi (Geschichte), Disko (Diskothek), Prof (Professor). Не менш часто молоді люди також вдаються до використання абрєвіатур, що складаються з початкових букв, частин слів або словосполучень, вимовлених найчастіше як єдине слово: MOF (Mensch ohne Freunde), hdl (hab dich lieb), lol (laughing out loud) [2, с. 384].

ЛІТЕРАТУРА

1. Левицька Л. Я., Микитка І. С. Німецький молодіжний сленг та його лексико-семантичні особливості. Вісник ХНУ. 2013. № 1052. 96 с.
2. Лисенко Г., Чепурна З. Лексико-граматичні особливості німецького та українського молодіжних сленгів. Наукові записки. Серія : Філологічні науки. 2008. № 175. 384 с.
3. О лексико-семантических и грамматических особенностях сленга современной немецкой молодежи URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-leksiko-semanticheskikh-i-grammaticheskikh-osobennostyah-slenga-sovremennoy-nemetskoj-molodyozhi/viewer>.
4. Олійник Л. В. Синонімія в німецькому молодіжному слензі : дис. ... канд. філ. наук : 10.02.04. Київ, 2016. 55 с.
5. Поздняков О. В. Англо-американізми у німецькому молодіжному слензі: структурносемантична характеристика. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». 2018. № 4. С. 2–3
6. Специфіка перекладу молодіжного сленгу в німецькій публіцистиці URL: <http://intkonf.org/k-filol-n-mizin-k-i-kucherenko-i-v-sitnik-n-o-spetsifika-perekladu-molodizhnogo-slengu-v-nimetskiy-publitsistitsi>.
7. Чорна С. С. Особливості молодіжного сленгу в німецькій мові. Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах. 2017. № 106. С. 372–377.
8. Die Besonderheiten der deutschen Jugendsprache und Tendenzen ihrer Entwicklung URL: https://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2014/pdf/d01/s24/s24_005.pdf.
9. Jugend- und umgangssprachliche Besonderheiten in finnischen DaF Lehrwerken der gymnasialen Oberstufe URL: <https://repo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/95736/GRADU1403081136.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
10. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1984. 307 s.

Шмигельська Мар'яна

Науковий керівник – доц. Вирста Наталія

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ

Сучасний етап розвитку мови характеризується великою кількістю неологізмів, які вживаються у різних сферах людської діяльності. Без сумніву можна сказати, що словник сучасної німецької мови є історичним дзеркалом, в якому знаходить своє відображення життя усього суспільства, а також його науковий і технічний прогрес.

Коли виникає потреба у перекладі неологізмів, виникають труднощі. Пошук відповідних слів в іншій мові становить проблему, тому що часто носії мови, якою відбувається переклад,